

Даулет Ф.Н., Балтабекова Д.К.,
Икласова А.Е.

**Анализ словарных дефиниций
номинантов концепта
«женщина» в толковых
словарях казахского, русского
и китайского языков**

Daulet F.N., Baltabekova D.K.,
Iklasova A.E.

**Analysis of the dictionary
definitions of the nominees of
the concept «woman» in the
dictionaries of the Kazakh,
Russian and Chinese languages**

Даулет Ф.Н., Балтабекова Д.К.,
Икласова А.Е.

**«Әйел» концептісі
номинанттарының қытай, орыс
және қытай тілі түсіндірме
сөздіктеріндегі мағыналарын
талдау жайлы**

Статья посвящена анализу словарных дефиниций номинантов концепта «женщина» в толковых словарях казахского, русского и китайского языков. Метод компонентного анализа позволил обнаружить как сходства, так и различия в семантической структуре базовой части слов.

Ключевые слова: словарные дефиниции, парадигмы, концептология, концепт «женщина», паремическая зона.

The article analyzes the concept of dictionary definitions of the nominees 'woman' in the dictionaries of the Kazakh, Russian and Chinese languages by component analysis allowed to find both similarities and differences in the semantic structure of the basic words.

Key words: The dictionary definition, paradigm, conceptology, the concept of «woman», paremic area.

Берілген мақала «әйел» концептісі номинанттарының қытай, орыс және қытай тілі түсіндірме сөздіктеріндегі мағыналарын талдауға арналған. Компонентті талдау әдісі үш тілдегі басты сөздердің семантикалық құрылымындағы ұқсастықтармен бірге айырмашылықтарды да айқындауға мүмкіндік береді.

Түйін сөздер: Сөздіктегі дефинициялар, парадигмалар, концептология, «әйел» концептісі, паремия аймағы.

**АНАЛИЗ СЛОВАРНЫХ
ДЕФИНИЦИЙ
НОМИНАНТОВ
КОНЦЕПТА
«ЖЕНЩИНА»
В ТОЛКОВЫХ
СЛОВАРЯХ
КАЗАХСКОГО,
РУССКОГО
И КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКОВ**

Анализ словарных дефиниций номинантов концепта «женщина» в толковых словарях казахского, русского и китайского языков методом компонентного анализа позволил обнаружить как сходства, так и различия в семантической структуре базовой части слов. В лексических значениях слова «женщина» мы выделили, в первую очередь, общий компонент «лицо», обозначающий человека, и компонент «женский пол», которые определили как ядерные. Далее нами были выявлены дополнительные признаки, которые включаются в значения тех или иных единиц, номинирующих женщин, но не являющихся обязательными в казахском и русском языках: «возраст», «род деятельности», «положение в обществе», «родственные отношения/семейное положение», «взаимоотношения с лицами мужского пола», «характер/поведение». Мы рассмотрели дефиниции лексических значений слова «женщина» и в китайских словарях. Общими для трех языков в рассматриваемых лексемах оказались четыре основных компонента: «лицо», «женский пол», «противоположное мужскому», «рожает». Анализ показал и весьма существенные различия. Прямо противоположными являются смыслы: «вступившая в брачные отношения» и «не вступившая в брачные отношения». Кроме того, в русском языке лексема «женщина» употребляется в значениях, не отмеченных у лексемы «女»: пол легкого поведения, прислуга. В свою очередь, лексема «女» имеет значения, используемые только носителями китайского языка: дочь, название звезды – культурно отмеченное. Словари русского языка выделяют дополнительное значение: «воплощение определенных свойств и качеств», представляя его в отвлеченном виде. В китайских словарях отмечены конкретные свойства: красота, мягкость, слабость, хрупкость, нежность, маленький, (美丽[měilì], 轻盈[qīngyíng], 细腻[xìni], 脆弱[cuìruò], 柔情[róuqíng]); такие же черты выделяются и в казахском языке (нәзіктік, сұлулық, әлсіз жан) [1].

Толковый словарь открывает исторически сложившуюся в языке, им самим созданную картину мира: в них выявляются существенные различия, касающиеся ядерной основы концепта.

Концепт «женщина» репрезентирован в русском языке большим количеством номинативных единиц, что свидетельст-

вует о важности данного концепта для носителей русского языка в современный период. Мнение о женщине является стереотипизированным. Эффект стереотипизации достигается использованием оценочных номинаций в аспекте морально-нравственных, этических, психологических оценок, отражением в номинациях гендерной асимметрии.

Очевидно, что наличие в русском языке подобных примеров, негативно оценивающих определенные свойства и поведение женщин, могут свидетельствовать о высоких требованиях, предъявляемых к женщине в старом и современном обществе, и резком осуждении любых отклонений от принятых норм.

В китайском языке в силу особенностей китайской письменности гендерная асимметрия проявляется прежде всего на уровне структуры письменного знака (иероглифов). Для обозначения половой принадлежности в китайском языке используются иероглифы 女 [nǚ] (женщина) и 男 [nán] (мужчина), которые также могут функционировать и в качестве графосемантических компонентов в более сложных знаках. Следует отметить, что логограмма 女 [nǚ] является пиктографическим изображением человека в коленопреклоненной позиции со скрещенными перед собой руками – раба. Закрепление за данным знаком лексического значения «женщина» уже само по себе указывает на подчиненное, бесправное положение женщин в древнем китайском обществе. Что касается логограммы 男 [nán], то она представляет собой комбинацию двух простых логограмм 田 [tián] (поле) и 力 [lì] (сила). Это объясняется тем, что в Древнем Китае вся ответственность за сельское хозяйство целиком и полностью лежала на плечах мужчин, а потому в языковом сознании древних китайцев «мужчина» 男 [nán] являлся основной «силой» 力 [lì] для работы в «поле» 田 [tián] [2].

В нашем исследовании базовым лексикографическим источником послужил «Большой китайско-русский словарь» Ошанина И.М. Который, включает около 16 тысяч гнездовых иероглифов и свыше 250 тыс. производных слов и выражений. Словник создан на основе китайских словарей «Гюй цыдянь», «Сяньдай ханьюй цыдянь», «Цыхай».

В данном словаре присутствует 6 иероглифов с логограммой 男 и 18 иероглифов с логограммой 女.

Примечательно, что логограмма 男 [nán] (мужчина) крайне редко присутствует в качестве графосемантического компонента в составе более

сложных знаков (таких знаков насчитывается всего три: 舅 [jiù], 嫖 [niǎo], 擄 [lǔ] 甥 [shēng], 虜 [lú]), чего нельзя сказать об иероглифе 女 (женщина). Так как существует большое количество знаков, содержащих в своей структуре простой иероглиф 女 и при этом зачастую имеющих негативное лексическое значение. Согласно данным, толкового словаря Ошанина И.М. 124 общеупотребительных сложных иероглифа, имеющих в своей структуре «ключ» 女 [nǚ] (женщина). Найдется более 18 знаков, указывающих: 1) либо на предосудительное, противоречащее нормам морали нравственное поведение / отрицательные черты характера лиц обоего пола: 姦 [jiān] – зло, бедствие; 嫠 [lí] – вдова; 妾 [qiè] – *наложница, любовница*; 悽 [qī] – печальный, грустный; 婁 [lóu] – никчемный; 褻 [xiè] – грязный, лохмотья; 婪 [lán] – алчный, жадный; 癭 [yǐng] – опухоль; 妨 [fāng] – причинять вред, приносить несчастье; 奸 [jiān] – коварный, вероломный, предатель; 婪 [lán] – алчный, жадный, алчно домогаться; 媚 mèi – льстить, угождать, заискивать; 孬 [nào] – плохой, трусливый; 嫖 [piào] – приставать, флиртовать, надоедать; 妄 [wàng] – нелепый, абсурдный, безрассудный; 妖 [yāo] – зловещий, бесовской, вредный; 2) либо на предосудительную внебрачную связь между мужчиной и женщиной: 奸 [jiān] – развратничать, прелюбодействовать; 姘 [pīn] – иметь, вступать в незаконную связь; 嫖 [piào] – распутничать, развратничать, ходить по публичным домам; 3) либо на низкий социальный статус женщины: 妓 [jì] – проститутка; 婊 [biǎo] – бран. проститутка; 娼 [chāng] – бран. певичка, проститутка, публичная женщина; и др.

В словаре также представлены более 11 иероглифов с графемой 女 [nǚ]. Есть более 11 сложных иероглифов, имеющих в своей структуре «ключ» 女 [nǚ] указывающие положительные значения, к примеру: 婁 [lóu] – пышный, богатый; 宴 [yàn] – праздник, пир; 安 [ān] – безопасный, мирный; 嬖 [bì] – фаворит, любимый; 嬰 [yīng] – младенец, новорожденный.

Существует более 60 нейтральных иероглифов с графемой 女 [nǚ], с нейтральным значением: 接 [jiē] – получать, 霏 [fēi] – мелкий (морозящий) дождь, 棲 [qī] – сидеть, отдыхать, 淒 [qī] – холодный, прохладный, 鏤 [lòu] – гравировать, 樓 [lóu] – башня, 癭 [yǐng] – нарыв, 簾 [lián] – бамбуковая плетеная корзина, 氨 [ān] – аммиак, 鞍 [ān] – *седло* [3].

В русском языке лексическая зона номинативной парадигмы слова «женщина» включает в себя семь лексико-семантических вариантов:

1. *Взрослый человек, противоположный мужчине по полу, «женщина», «баба».*

2. *Жена.*

3. *Лицо женского пола, как типическое воплощение женского начала.*

4. *Взрослая, в противоположность девочке.*

5. *Лицо женского пола, начавшее половую жизнь, в противоположность девушке.*

В словаре синонимов русского языка Александровой представлен такой синонимический ряд со значением «женщина»: *особа, дама, баба, тетка, дамочка* (прост.), *бабенка* (прост. уничиж.), *бабец* (груб., прост.), *тетя* (детск.), *жена* (уст.), *молодка, молодуха, молодайка* (уст., прост.), *молодица* (уст., прост. и народно-поэт.), *дочь Евы* (шутл.), *представительница прекрасного (слабого, нежного) пола* (шутл.), *из дамского (бабьего) сословия*.

Пословицы и поговорки, крылатые выражений с данным синонимическим рядом:

«Баба с возу – кобыле легче», «Курица не птица – баба не человек», «Муж и жена – одна сатана», «Баба да бес – один у (в) них вес», «Баба с печи летит – семьдесят семь дум передумает», «Одна женщина – баба, две бабы – базар, а три – ярмарка», «В чем деду стыд, в том бабе смех», «Еще тот и не родился, кто бы бабий нором узнал», «Женские умы – что татарские сумы (переменны)» [4].

В казахском языке лексическая зона номинативной парадигмы слова «әйел» чаще представлена двумя лексико-семантическими вариантами:

1. *Взрослый человек, противоположный мужчине по полу.*

2. *Жена, вторая половина мужа.*

Грубое слово «қатын» используется для выражения женского пола, также как ругательное слово: «Ей, сен қатын не деп маған ақыл айтып тұрсың?», «Қу қатын» [5].

Отметим, что количество зафиксированных синонимов в казахском языке гораздо меньше, и назвать их абсолютными синонимами нельзя. Әйел: қатын, зайып, жәубай, жар, қосақ, нақсүйер, бәйбіше, тоқал [6].

В казахском языке только со словом «әйел» (без учета синонимов) зафиксировано 18 фразеологизмов: «Әйел жерден шыққан жоқ, ол да еркектің баласы; еркек көктен түскен жоқ, әйел оның анасы», «Әйел – мойын, еркек – бас», «Алтын басты әйелден бақыр басты еркек артық», «Әйел ерімен, диқан жерімен», «Әйел тұрмай еркек оянбайды», «Әйел үйдің ажары, бала үйдің базары», «Байдың атын қатын шығарады, қатынның атын жетім шығарады», «Жаулығы болса – қатын, жалыны болса – отын», «Әйелдің бір өнері ас пісіру», «Әйелдің күші аз, айласы көп» [7].

Следовательно, содержание концепта 'женщина' в том виде, как оно представлено в толковых словарях, имеет неоднородный и противоречивый характер. Это объясняется его зависимостью от культурного опыта народов-носителей того или иного языка. Часть признаков репрезентирует мораль и общественные устои патриархального общества, другая часть связана с прекрасной стороной женского начала.

Литературы

- 1 Женщины, познание, реальность. – М., 2005. РОССПЭН – 444 с.
- 2 Авсеенко В. Письма женщин / В. Авсеенко. – СПб.: Тип. Б. Авсеенко, 1888. – 163 с.
- 3 «Большой китайско-русский словарь» Ошанина И.М. ТОМ I,II,III,IV.
- 4 Белинский В.Г. Избранные статьи / В.Г. Белинский. – М.: Лениздат, 1975. – 223 с.
- 5 <http://www.namys.kz/?p=4279>
- 6 Вечная тайна женщины // Наука и религия. – 1988. – №3. – С. 10-11.
- 7 http://kz-en.ru/index/ma_al_m_telder_poslovcy_na_kazakhskom_jazyke/0-7

References

- 1 Zhenshhiny, poznanie, real'nost'. – M., 2005. ROSSPJeN – 444 s.
- 2 Avseenko V. Pis'ma zhenshin / V. Avseenko. – SPb.: Tip. B. Avseenko, 1888. – 163 s.
- 3 «Bol'shoj kitajsko-russkij slovar'» Oshanina I.M. TOM I,II,III,IV.
- 4 Belinskij V.G. Izbrannye stat'i / V.G. Belinskij. – M.: Lenizdat, 1975. – 223 s.
- 5 <http://www.namys.kz/?p=4279>
- 6 Vechnaja tajna zhenshhiny // Nauka i religija. – 1988. – №3. – S. 10-11.
- 7 http://kz-en.ru/index/ma_al_m_telder_poslovcy_na_kazakhskom_jazyke/0-7